

Heb

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων
每一 -因为 大祭司 -从 人们 被取的 -为 人们
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1537](#) [G0444](#) [G2983](#) [G5228](#) [G0444](#)
- καθίσταται, τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε, καὶ θυσίας
被设立 -那些 -对 -那 神 -使 他献上 礼物 -并且 -和 祭
[G2525](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)
- ὑπὲρ ἁμαρτιῶν;
-为 罪
[G5228](#) [G0266](#)

凡从人间挑选的大祭司，是奉派替人办理属神的事，为要献上礼物和赎罪祭（或译：要为罪献上礼物和祭物）。

- 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος, τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
温和 能的 -对那些 无知的人 -和 迷路的人 -既然 -也 他自己
[G3356](#) [G1410](#) [G3588](#) [G0050](#) [G2532](#) [G4105](#) [G1893](#) [G2532](#) [G0846](#)
- περίκειται ἀσθένειαν;
被围绕 软弱
[G4029](#) [G0769](#)

他能体谅那愚蒙的和失迷的人，因为他自己也是被软弱所困。

- 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ,
-和 -因此 它 他应当 -正如 -为 -那 百姓 这样 -也 -为 自己
[G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3784](#) [G2531](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4012](#) [G0846](#)
- προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.
献上 -为 罪
[G4374](#) [G4012](#) [G0266](#)

故此，他理当为百姓和自己献祭赎罪。

- 4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
-和 -不 自己 某人 取 -那 尊荣 -而是 被呼召的 -被 -那
[G2532](#) [G3756](#) [G1438](#) [G5100](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0235](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, καθὼς περὶ καὶ Ἀαρῶν.
神 -正如 -也 亚伦
[G2316](#) [G2531](#) [G2532](#) [G0002](#)

这大祭司的尊荣，没有人自取。惟蒙神所召，像亚伦一样。

- 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα; ἀλλ'
这样 -也 -那 基督 -不 自己 荣耀了 成为 大祭司 -而是
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1438](#) [G1392](#) [G1096](#) [G0749](#) [G0235](#)
- ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
-那 说了 -对 他 儿子 我的 是 你 我 今日 生了 你
[G3588](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4771](#)

如此，基督也不是自取荣耀作大祭司，乃是在乎向他说「你是我的儿子，我今日生你」的那一位；

6 καθώς και ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν
-正如 -也 -在 另一处 他说 你 祭司 -进入 -那 永远 -按照 -那
[G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#)

τάξιν Μελχισέδεκ;
等次 麦基洗德
[G5010](#) [G3198](#)

就如经上又有一处说：「你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。」

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε και ἰκετηρίας,
他 -在 -那些 日子 -的 肉身 他的 祈求 -和 -和 恳求
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G1162](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2428](#)

πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς και
-对 -那 能的 拯救 他 -从 死 -带着 呼喊 大声的 -和
[G4314](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G3326](#) [G2906](#) [G2478](#) [G2532](#)

δακρῶν προσενέγκας, και εἰσακουσθεῖς, ἀπὸ τῆς εὐλαβείας.
眼泪 他献上了 -和 被垂听了 -因为 -那 虔诚
[G1144](#) [G4374](#) [G2532](#) [G1522](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2124](#)

基督在肉体的时候，既大声哀哭，流泪祷告，恳求那能救他免死的主，就因他的虔诚蒙了应允。

8 καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν, τὴν ὑπακοήν,
-虽然 是 儿子 他学了 -从 那些 他受苦了 -那 顺服
[G2539](#) [G1510](#) [G5207](#) [G3129](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5218](#)

他虽然为儿子，还是因所受的苦难学了顺从。

9 και τελειωθεῖς, ἐγένετο πᾶσιν, τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ, αἴτιος σωτηρίας
-和 被成全了 他成了 所有 -那些 顺服 他的 根源 救恩
[G2532](#) [G5048](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5219](#) [G0846](#) [G0159](#) [G4991](#)

αἰωνίου;
永远的
[G0166](#)

他既得以完全，就为凡顺从他的人成了永远得救的根源，

10 προσαγορευθεῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ;
被称为 -被 -那 神 大祭司 -按照 -那 等次 麦基洗德
[G4316](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0749](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)

并蒙 神照着麦基洗德的等次称他为大祭司。

11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος, και δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ
-关于 他 许多 我们 -那 话 -和 难解释的 说 -既然 迟钝的
[G4012](#) [G3739](#) [G4183](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1421](#) [G3004](#) [G1893](#) [G3576](#)

γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
你们成了 -那些 耳朵
[G1096](#) [G3588](#) [G0189](#)

论到麦基洗德，我们有好些话，并且难以解明，因为你们听不进去。

- 12 καὶ γὰρ, ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε
 -和 -因为 应当的 是 教师 -因为 -那 时间 又 需要 你们有
[G2532](#) [G1063](#) [G3784](#) [G1510](#) [G1320](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3825](#) [G5532](#) [G2192](#)
- τοῦ, διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ,
 -那 教导 你们 某些 -那些 基本原理 -的 起初 -的 话语 -的 神
[G3588](#) [G1321](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#) [G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς;
 -和 你们成了 需要 有的 奶 -和 -不 坚硬的 食物
[G2532](#) [G1096](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1051](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4731](#) [G5160](#)

看你们学习的工夫，本该作师傅，谁知还得有人将神圣言小学的开端另教导你们，并且成了那必须吃奶、不能吃干粮的人。

- 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης; νήπιος γάρ
 每一 -因为 -那 分享 奶 无经验的 话 义 婴孩 -因为
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3348](#) [G1051](#) [G0552](#) [G3056](#) [G1343](#) [G3516](#) [G1063](#)
- ἐστίν;
 是
[G1510](#)

凡只能吃奶的都不熟练仁义的道理，因为他是婴孩；

- 14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ
 成熟的 -但 是 -那 坚硬的 食物 -那些 -因为 -那 练习 -那些
[G5046](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4731](#) [G5160](#) [G3588](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1838](#) [G3588](#)
- αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε, καὶ κακοῦ.
 感官 被操练的 有的 -对 辨别 善 -和 -和 恶
[G0145](#) [G1128](#) [G2192](#) [G4314](#) [G1253](#) [G2570](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2556](#)

惟独长大成人的才能吃干粮；他们的心窍习练得通达，就能分辨好歹了。